

n°60  
septembre  
décembre  
2005

# La lettre de la chartreuse

## Résidences d'auteurs

Pierre Astrié Marion Aubert  
Francis Coulaud Jacques Develay  
Paul Emond Claudius Lünstedt  
Paul Pourveur Michèle Sigal

## Résidences de traducteurs

Jaime Arrambide Alice Latta  
Akvilė Melkūnaitė Elie Rajaonarison  
Eugenia Anca Rotescu Frank Weigand

## Hors les murs

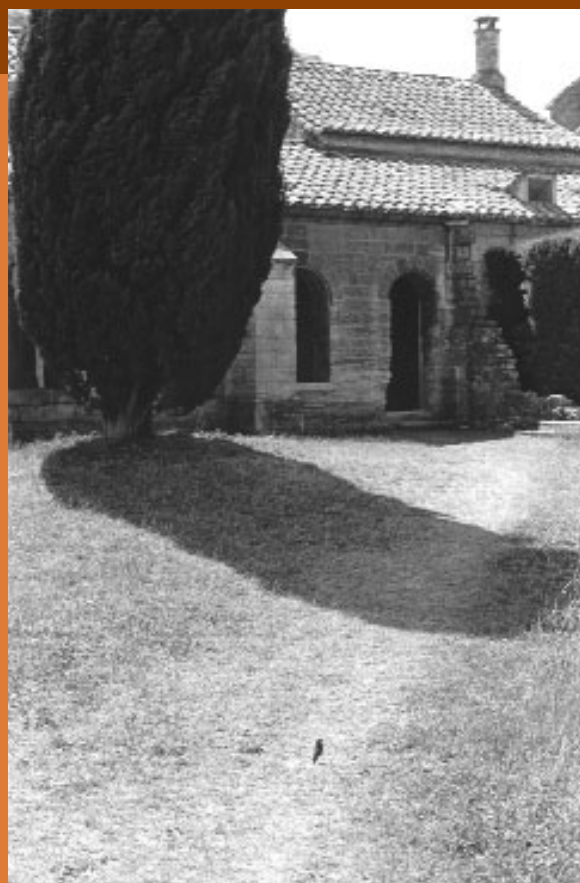
Lectures chez l'habitant

## Résidences auteurs/ metteurs en scène

Filip Forgeau/Marc Proulx/Sébastien Le Guen  
Rémi Checchetto/Gilbert Meyer/Mitsuo Shiraishi  
Perrine Griselin/Éric Deniau  
Dominique Wittorski/Emmanuel Letourneux

## Patrimoine

Journées européennes du Patrimoine  
Monument jeu d'enfant  
Bistrot des ethnologues  
Comité d'histoire du Ministère  
Institut national du patrimoine  
Centre national de la fonction publique territoriale  
Exposition photographique Marc Heller  
Fondation franco-américaine



# Résidences d'auteurs

## *Déjà, les effervescences de l'été*

s'estompent, laissant la place au travail régulier, permanent. Déjà, des résidences s'installent : auteurs, metteurs en scène, traducteurs aussi, pour étayer cette mission de diffusion de l'écriture contemporaine en Europe qui nous tient à cœur, et dont nous espérons faire la base d'un réseau institutionnel européen.

Dans le même temps, alterneront stages, conférences et séminaires, avec comme trame commune la réflexion sur la mémoire vive des lieux et des territoires, et comme chaîne l'histoire du temps présent. Une nouvelle exposition, photographique cette fois, exploration des paysages par l'image, à la fois documentaire et sensible, servira de préfiguration à une présence plus permanente du medium « photo » à la Chartreuse.

Les publics, habituels et renouvelés, ceux des Journées européennes du patrimoine, les scolaires et les enseignants, les amoureux des pierres et ceux du texte et de la parole sont attendus aux divers rendez-vous que nous leur donnons tout au long du trimestre.

Tel est donc le programme que nous assigne cet automne : un long, lent, calme cheminement dans le monde, parcours inspiré par les écarts minuscules qui fondent la Chartreuse.

Lenteur, durée, sérénité ne sauraient signifier une déprise du monde. Nul détachement hiératique ici, nul renoncement : on sait que l'impatience, que le surgissement des projets, dans le foisonnement des idées et des rencontres, que l'empoignade au réel peuvent être longs, lents, et qu'ils s'accommodent mieux du sang-froid que de la fébrilité.

L'écart crée de la distance, au risque même de la confidentialité, à l'image de cette vieille Chartreuse qui semble se protéger sous le mont Andaon, qui se tient à portée de respect de la brillante et médiatique cité des Papes, si proche et si lointaine à la fois. Le confidentiel, l'intime, sources obligées de la création artistique, portent des énergies renouvelables et sans limites connues, que nous continuons de solliciter.

L'écart ouvre des espaces, permet de décrypter la gesticulation dans le mouvement, de décanter les effets de mode dans la modernité, de repérer la parole originale dans les discours convenus.

C'est de là que s'autorise la poursuite de l'aventure.

François de Banès Gardonne



### **Francis Coulaud**

Acteur de formation. Après dix ans passés au sein de la Cie Lhoré Dana à Lyon, il initie à Marseille le collectif Le Larynx. En complicité avec Alain Liévaux, ce collectif, en résidence au Théâtre du Merlan de 2001 à 2004, entame une recherche transdisciplinaire autour du langage et de ses détours. C'est en lien avec cette recherche qu'il commence son travail d'écriture.

*L'écriture est en plein milieu de ma recherche, mais n'en constitue pas le centre. Le texte s'organise dans l'attente d'une voix de transmission, d'une vibration portée par un corps. Mon intérêt est de trouver une communauté des matières entre le texte et les moyens de son incarnation. Le texte comme une partition polyglotte, à la croisée des pratiques artistiques qui pourront le faire résonner dans le présent.*

Il écrit plusieurs textes courts pour les deux premières créations du Larynx. Après BOZ, écrit en 2004, il entame l'écriture de *Matière(s?)*, qu'il vient finaliser durant sa résidence.

**Bourse d'encouragement de la DMDTS. En résidence du 26 septembre au 15 octobre.**



### **Jacques Develay**

Né en 1951. Comédien et metteur en scène depuis 1982. Auteur associé depuis 2001 à la Scène conventionnée de Thouars (79). Premiers textes en 1998/99. Boursier du CNL en 2000 et de la DMDTS en 2001. Écriture des *Variations Ilichesto* en 2001/2002 et création en 2005 par la Cie Via Expresa.

Parution de *Bleu Frère* dans *Les Contes de la Chartreuse*, éd. du Patrimoine, 2002. Création à Rouen en 2004 de *La Convention de Pokott* (sur et autour de la convention de Genève) par la Cie Métro Mouvance de Rouen où il est comédien sur *Du Luxe et de l'impuissance* et dramaturge sur *Juste la fin du monde*, deux textes de Jean-Luc Lagarce.

Lauréat des Journées de Lyon des auteurs de théâtre en 2005 pour *Dès la nuit blanche d'Alfagar* (sur la guerre d'Espagne). Autres écrits : *La Gestion de stocks* (nouvelles), *La Veuve*, *Les Talons Rouges*, *Le Numéro 3* (scénarios), *Prémonition de l'eau sale*, (roman). Revient à la Chartreuse pour le projet *Rosa, 51 Suite "Blue Moon"* : trois écritures – nouvelle, scénario, dramaturgie – pour trois points de vue sur l'histoire/la vie de Rosa Grocic dite Véga Canonero, actrice célèbre, devenue mythe.

**Bourse de création du CNL. En résidence du 26 septembre au 29 octobre.**

lundi 10 octobre 2005 à 18h30  
Rencontre-lecture avec  
les auteurs en résidence  
Boulangerie de la Chartreuse, entrée libre

rendez-vous



#### Claudius Lünstedt

Né en 1973 à Munich. Vit à Berlin depuis 2000. Diplômé en dramaturgie au Conservatoire National Supérieur de la Musique et du Théâtre à Leipzig. Séjours prolongés au Mexique et à Paris où il suit les cours du Diplôme d'Études théâtrales spécialisées. Assistant à la mise en scène et à la dramaturgie dans plusieurs productions de théâtre à Munich, Berlin et Vienne. Participation à plusieurs stages d'écriture dramatique dont un, sous la direction de Tankred Dorst, à l'Académie Nationale du Théâtre de Munich. Il est l'auteur de *Zugluft* créé en 2005, *Musst boxen* traduit en français par Laurent Muhleisen et Frank Weigand, créé en 2004 au Théâtre national de Nuremberg, et *Vaterlos*, créé la même année au Théâtre national de Dresde. Ses trois pièces ont été récompensées: le prix Jakob Michael Reinhold Lenz en 2003 et le prix du Théâtre populaire de Bade-Wuttemberg en 2005 pour *Musst boxen*, le prix Else-Lasker-Schüler en 2003 pour *Zugluft*, et le prix néerlandais-allemand des jeunes auteurs dramatiques en 2004 pour *Vaterlos*. Il travaillera à la Chartreuse sur une pièce autour du mythe d'Hercule, en projet de création par le metteur en scène suisse Roger Vontobel.

Bourse DDAI-Odyssée/ACCR  
En résidence du 17 octobre  
au 26 novembre.



#### Paul Pourveur

Né en 1952 de parents wallons installés à Anvers, Paul Pourveur est bilingue et écrit aussi bien en néerlandais qu'en français. Il est l'auteur de plus d'une vingtaine de pièces jouées en Flandre, aux Pays-Bas et en Communauté française de Belgique... Il a participé à la résidence Jeune Public à la Chartreuse en 1993. Les éditions Bebuquin ont publié en 1996 un recueil rassemblant des textes de la période 1985-1995. Il a écrit avec Jean-Marie Piemme *De B@lgen/Les B@lges*, jouée en flamand et en français par les compagnies bruxelloises Dito'Dito et Transquinquennal. Paul Pourveur travaille aussi pour le cinéma et la télévision. Depuis 1999, il dirige la formation à l'écriture de l'école de cinéma et de théâtre, Rits.

*Avec L'Abécédaire des temps modernes, il sera question de notre rapport à l'information, à la surcharge d'information, et plus largement à la réalité, ou plutôt aux multiples réalités, et aux moyens de raconter ces réalités. Le projet veut avant tout faire un état des lieux des temps modernes, proposer un petit lexique: essayer de trouver, retrouver ou d'inventer des repères ou de nouvelles définitions afin de pouvoir gérer cette réalité.*

Bourse de la Communauté française de Belgique.  
En résidence du 17 octobre  
au 17 décembre.



#### Michèle Sigal

Après des études de lettres, Michèle Sigal suit une formation de comédienne. Elle a joué notamment au théâtre avec Bruno Bayen, Gildas Bourdet, Éric Vigner, Matthias Langhoff, Peter Sellars, Joël Jouanneau. Elle est l'auteur de sept pièces de théâtre, dont *L'Heure bleue* écrite en résidence à la Chartreuse en 1993 (Éd. du CNES), *Gémonies, une Antigone* (Catherine Marnas, Scène nationale de Gap, 1995), *Bonne nuit, ne mourez jamais* (Agathe Alexis, Comédie de Béthune 2004, Éd. Les Solitaires Intempestifs), d'un scénario long métrage et de trois pièces radio-phoniques, commandes de France Culture, dont l'une a obtenu en 2004 le prix « Radiophonies ». Lauréate de la Villa Médicis hors les murs en 1997, elle séjourne huit mois aux États-Unis où elle retourne régulièrement pour y mener des projets théâtraux d'écriture, de traduction et d'enseignement. Elle a été lauréate de la Villa Mont-Noir en 2003. Elle vient travailler sur *L'Entrée de Jésus dans Schengen un jour de mardi gras* (titre provisoire), un texte inspiré d'un séjour à Anvers dans le cadre des *Écritures vagabondes*. Elle tente d'explorer la question des rapports de l'art et de la xénophobie.

Bourse d'encouragement du CNL. En résidence du  
26 septembre au 15 octobre.

Lectures chez l'habitant  
communes du Gard, de l'Hérault et du Vaucluse

octobre et novembre 2005

Recevoir un auteur chez soi, pour partager  
avec une vingtaine d'amis la découverte  
d'une écriture et d'une voix.

Des soirées singulières et généreuses en compagnie,  
cette année, de **Marion Aubert, Jacques Develay,**  
**Nathalie Fillion, Catherine Zambon.**

Si vous souhaitez accueillir chez vous une lecture,  
vous pouvez nous contacter au 0490 15 24 24

## Ils reviennent...

#### Marion Aubert

*Les Histrions (détail) est le premier épisode d'une fresque magistrale. Oui. Mon grand rêve c'est d'écrire une immense saga qui partirait comme ça de notre époque pour s'échouer vers 2076 lorsque nous serons bien vieilles. Oui. J'aimerais bien voir mes personnages grandir, mûrir, s'embellir au fil des années puis complètement se délabrer jusqu'à mourir et rejoindre la lune comme prévu. J'aimerais bien voir des actrices endosser toute la vie le même personnage comme ça. J'aimerais bien voir une actrice qui se ride comme ça. Une actrice complètement calme. Une actrice complètement morte. J'aimerais bien voir des actrices fidèles et folles. Alors Les Histrions (détail)1, c'est une histoire de génèse forcément. Oui. (...)*

En résidence du 21 novembre  
au 10 décembre.

#### Paul Emond

Romancier et auteur d'une quinzaine de pièces (une des dernières, *Les Îles flottantes*, créée la saison passée, sera reprise à la rentrée par une jeune compagnie parisienne, la Clac Compagnie), Paul Emond vient poursuivre l'écriture de son *Histoire de l'homme*, pièce « fleuve, mobile, chaotique et à suivre », dont une première version sera produite en Belgique en janvier 2006 par le Théâtre de l'Escalier dans une mise en scène d'Éric De Staercke. Il écrira également des textes destinés à des marionnettistes, parmi lesquels *Les Aventures de Mordicus* pour la compagnie lilloise Les Estropiés.

En résidence du 14 novembre  
au 17 décembre.

#### Pierre Astrié

Après sa résidence, en octobre 2003, au cours de laquelle il a écrit *Hôtel Sinclair*, Pierre Astrié revient à la Chartreuse pour finaliser *La Joconde a mal aux dents*, commande d'écriture du Théâtre d'O, monologue sur l'anarchie de la pensée d'un romancier dans le corps à corps avec son quotidien, qui sera joué par François Macherey, fin janvier 2006, et repris au Théâtre de La Cigalière en février.

En résidence du 2 au 15 octobre.



# Résidences de traducteurs

Le CNES resserre ses liens de collaboration avec la Maison Antoine Vitez dans le but de promouvoir avec d'autres partenaires la circulation des œuvres dramatiques contemporaines par leurs traductions. Nous concrétisons cette action en développant les résidences de traducteurs. Ce trimestre, traducteurs argentin, lituanien, allemand, malgache, roumain cotoieront les auteurs présents dans nos murs, tout en traduisant des œuvres du répertoire contemporain francophone.



## Alice Latta

Née en 1975 en Allemagne, Alice Latta grandit à Berlin. Elle se passionne pour la littérature, le théâtre et les langues. Elle part s'installer à Bruxelles et obtient une maîtrise en Langues et Littératures Modernes en 2001 ainsi qu'un Master en dramaturgie en 2002. Elle travaille dans une maison d'édition, puis devient coordinatrice du projet *Mémoire Vive* pour lequel elle réalise des interviews filmées de personnes âgées. Parallèlement, elle est traductrice pour divers organismes culturels comme le Walpurgis-Théâtre à Anvers et pour des sociétés de production telle que BI-ONE et Atom Film du réalisateur Gerrit Messiaen. La rencontre avec l'auteur belge Thierry Debroux lui permet de concrétiser l'idée d'un projet de traduction théâtrale: elle débute la traduction de *Livropathe* en 2004 et vient parachever ce travail à la Chartreuse.

Bourse de la Communauté française de Belgique.  
En résidence du 26 septembre au 22 octobre.



## Eugenia Anca Rotescu

Après la chute du régime communiste en Roumanie, elle se consacre à ce dont elle a toujours rêvé: le théâtre. Elle suit un cours de professionnalisation de l'acte critique théâtral et devient membre de l'UNITER (Association Nationale Théâtrale de Roumanie) et de l'AICT (Association Internationale des Critiques du Théâtre). Elle publie des chroniques, des études et des interviews et signe une monographie *Animatie la ARIEL*. Parallèlement, elle poursuit sa carrière de traductrice et travaille essentiellement sur des pièces d'auteurs contemporains français, belges et anglais. Elle a traduit entre autres: Marguerite Duras, Georges Banu, Tadeusz Kantor, Jean-Pierre Sarrazac, Xavier Durringer, Luc Tartar, Paul Emond, Jean-Luc Lagarce, David Lescot, Fabrice Melquiot.

*La résidence à la Chartreuse sera l'occasion de travailler sur des pièces qui peuvent être créées par des compagnies indépendantes ou dans des petites salles, ainsi que de trouver des nouveaux textes pour le théâtre radiophonique. Je m'intéresse tout particulièrement à la dramaturgie féminine française.*

Bourse DDAI-Odyssée/ACCR.  
En résidence du 17 octobre au 26 novembre.



## Frank Weigand

Né en 1973 à Stuttgart, Frank Weigand vit à Berlin. Depuis 1997, il est critique indépendant de danse, de musique et de théâtre pour différents journaux allemands. Ses expériences sont aussi diverses que présentateur de radio en Espagne, chargé de projets à l'Ambassade de France à Berlin ou chargé de communication au Ballet Atlantique-Régine Chopinot. Depuis 2001, il travaille comme traducteur indépendant pour plusieurs théâtres et festivals. En collaboration avec Laurent Muhleisen, il a traduit *Boxe!* de Claudius Lünstedt et des interviews avec les collaborateurs de Rainer Werner Fassbinder.

*Je souhaite travailler sur la traduction en allemand de la pièce Ervart de Hervé Blutsch. J'aimerais également me familiariser d'avantage avec les écritures contemporaines du théâtre français et échanger des expériences, peut-être établir des liens de collaboration avec les auteurs et traducteurs qui seront en résidence.*

Bourse DDAI-Odyssée/ACCR.  
En résidence du 17 octobre au 26 novembre.

## rendez-vous

lundi 24 octobre 2005 à 18h30  
Rencontre-lecture avec  
les traducteurs en résidence  
Boulangerie de la Chartreuse, entrée libre

## Ils reviennent...

### Jaime Arrambide

*Une année après notre rencontre TER (Traduire-Éditer-Représenter), j'arrive à Avignon avec la toute récente édition en espagnol de ma traduction de La Musica de Marguerite Duras et des photos de sa mise en scène à Buenos Aires. J'ai le projet de sélectionner et de traduire, pendant cette nouvelle période de résidence d'autres pièces que l'équipe du CNES saura me recommander pour les avides metteurs en scène latino-américains!*

En résidence du 26 septembre au 29 octobre.

### Akvilė Melkūnaitė

En 2004, septembre-octobre à la Chartreuse: séminaire de traduction TER, découvertes de personnes et de textes. Depuis, traduction de *Bouge plus!* de Philippe Dorin et *La Musica Deuxième* de Marguerite Duras. En cours de préparation, pour une lecture au Festival international de théâtre de Vilnius en octobre 2005: *Beaux Voyous* de Fabrice Melquiot, *Dancing* de Natacha de Pontcharra, *Un Homme en faillite* de David Lescot, *L'Histoire des ours pandas racontée par un saxophoniste qui a une petite amie à Francfort* de Matéi Visniec. Aventure à suivre, novembre 2005.

En résidence du 14 novembre au 17 décembre.

### Elie Rajaonarison

*Mon séjour sera mis à profit pour traduire une pièce classique du théâtre malgache des années 30-40. C'est un théâtre en trois actes commencé, ponctué et terminé en chansons, parlant de la vie quotidienne dans un langage souvent tragique. Ce sera ainsi l'occasion de faire connaître au monde francophone une partie de la culture malgache et d'ouvrir un champ (chant) de créativité pour le théâtre universel.*

En résidence du 26 septembre au 29 octobre.

# Résidences auteurs metteurs en scène

À l'issue des rencontres entre auteurs et metteurs en scène, s'ébauchent des projets de création dont nous soutenons l'émergence en les accueillant en résidence pour un premier travail. À suivre...

**Rémi Checchetto** auteur **Gilbert Meyer** metteur en scène  
**Mitsuo Shiraishi** peintre  
du 19 au 30 octobre 2005

*Gilbert Meyer et moi avons fait connaissance à la Chartreuse en octobre 2004 lors de Rencontres auteurs-marionnettistes. Il est venu avec ses marionnettes avec ou sans tête, ses plaquettes peintes, ses contes, son bouillonnement intérieur, son foisonnement extérieur, ses mille et un désirs... Dès ce mois d'octobre nous avons décidé de travailler ensemble sur un spectacle Ishi no sasayaki ou Le Murmure des pierres en nous associant avec le peintre Mitsuo Shiraishi. Les idées prennent place, l'espace se profile, quelques pages sont déjà écrites, un premier choix de gravures s'est opéré, une distribution éclot, le triangle peintre, metteur en scène, auteur commence à tourner rond.* R. C.

**Perrine Griselin** auteur **Éric Deniau** metteur en scène  
du 9 au 16 octobre 2005

*Petit guide aléatoire théâtral et contemporain à l'usage des Européens voulant voyager en Europe ou Comment un auteur et une marionnette vont cohabiter dans un voyage à travers les vingt-cinq capitales européennes. Partir, découvrir, vivre, écrire, filmer, à deux ! Elle et moi ! Revenir pour vous raconter... à trois ! Bérénice (elle), Éric Deniau, son concepteur manipulateur, et moi ! Elle sera mon double, ma possibilité de « réflexion », d'autodérision et d'impertinence, mon moi de théâtre, ma comédienne fétiche. Je l'ai vue, nous nous sommes reconnus, et je suis « revenue à moi » et chaque fois que je suis en tête à tête avec elle je le suis avec moi... nous nous ressemblons... Physiquement aussi, je sais ! Nous venons mettre en place une de nos étapes, pour « Les informelles » au Théâtre des Bernardines à Marseille.* P. G.

**Dominique Wittorski** auteur **Emmanuel Letourneux** m.e.s.  
du 20 octobre au 6 novembre 2005

*Beaucoup d'auteurs se plaignent, depuis longtemps, d'être enfermés dans la structure du récit héritée du 19<sup>e</sup> siècle. Beaucoup ont tenté de se dégager de la gangue par le refus du récit. Ils l'ont alors remplacée par une mystique, de la contemplation, de la poésie brute, du charnel, un mouvement... Notre tentative, c'est de remplacer le récit par la Quête. Non pas par le récit de la Quête, mais par la Quête elle-même. Nous parions sur la possibilité de déclencher, dans la rue, un désir collectif de se lancer dans la Quête. Quête irréalisable, à l'objet inatteignable. Son intérêt est alors le chemin que l'on fait, le parcours initiatique que l'on réalise à son insu. Notre Jardin des Inventions sera une Quête irréalisable: la tentative, forcément perdue, de rendre le monde meilleur.* D. W.

Cette commande d'Emmanuel Letourneux à Dominique Wittorski fait suite aux Rencontres auteurs/Théâtre de rue à la Chartreuse en 2003.

En 2005-2006, la Chartreuse expérimente un projet d'aide à la maquette initiée par le Ministère de la culture et de la communication et les DRAC des trois régions Languedoc-Roussillon, Provence-Alpes-Côte d'Azur, et Rhône Alpes.

**Filip Forgeau** auteur **Marc Proulx** metteur en scène  
**Sébastien Le Guen** fildefériste


**Le Galop du Girafon : vers un cirque d'écriture**  
Compagnie Lonely Circus

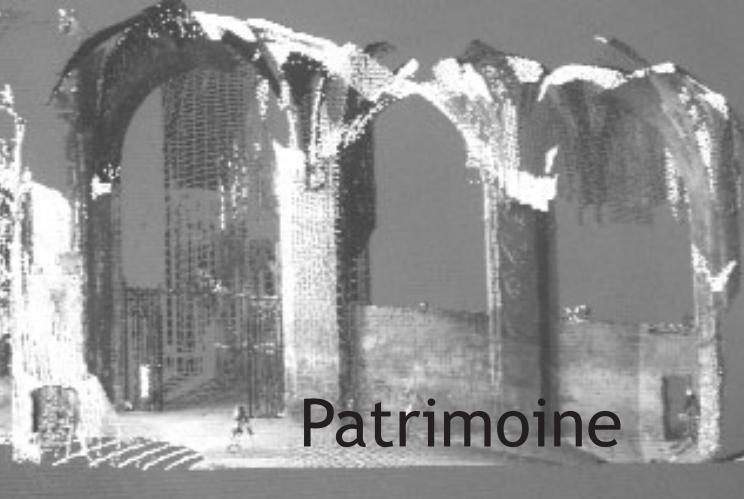
du 19 au 23 septembre 2005  
du 21 novembre au 3 décembre 2005  
et du 2 au 6 janvier 2006

*Le Galop du girafon*, est un projet qui suit deux axes principaux, dont la rencontre et la conjonction doivent créer des accidents, volontaires ou non, participant à une forme inédite d'écriture : commandé à un auteur, Filip Forgeau, d'un texte sur fil, ou pour fildefériste (véritable partition pour équilibriste qui doit s'appuyer sur le cadre précaire et précis du travail sur le fil, tout en essayant de s'en affranchir) et élaboration et développement d'un agrès de cirque original par Sébastien Le Guen (structure de fil de fer pouvant opérer une rotation à 360° et s'incliner à 18°, pour tenter de transcender un agrès classique et immobile du cirque). La mise en forme dramatique de cette rencontre est véritablement l'enjeu de cette résidence : première rencontre physique et in situ entre ces deux axes de travail, développés chacun de leur côté depuis pratiquement un an. C'est donc bien une tentative d'écriture du cirque, souhaitée par Sébastien Le Guen, qui va s'opérer sous le regard de Marc Proulx, metteur en scène et catalyseur de ce travail : « le processus consiste à laisser la combustion lente du texte, la virtuosité sur le fil et la mécanique du jeu en rond se contaminer mutuellement, et être attentif à ce qui survient à notre insu »

Ces trois périodes de résidence organisées dans le cadre de la coproduction du spectacle par le Pôle Cirque Cévennes et Languedoc-Roussillon déboucheront sur une présentation de maquette à la Chartreuse le 6 janvier 2006. Le spectacle sera créé les 24 et 25 mars à La Genette Verte de Florac et partira en tournée.

Renseignements au Lonely Circus 06 83 35 71 28.

  
**rendez-vous**  
vendredi 6 janvier 2006 à 18h  
**Le Galop du Girafon**  
Présentation publique  
du travail en cours,  
entrée libre



## Patrimoine

### Journées Européennes du Patrimoine

samedi 17 et dimanche 18 septembre 2005

*La Chartreuse, « laboratoire » de recherche archéologique et inter-disciplinaire appliquée aux monuments...*

Les premiers résultats de la collaboration entre l'IGN (Institut Géographique National) et le LAMM (Laboratoire d'Archéologie Médiévale Méditerranéenne) seront présentés lors des journées du patrimoine. Depuis 1999, les chercheurs des services patrimoniaux de la DRAC (Monuments historiques, Inventaire, Archéologie), les équipes archéologiques du Centre d'Étude, de Recherche et d'Information en Archéologie et Histoire (CERIAH), et du LAMM, unissent leurs compétences pour étudier et déchiffrer la complexité du site. Un comité scientifique se réunit à cet effet régulièrement depuis cette date. Fouilles et relevés ont conduit à une vision plus claire de l'évolution du monument. L'étendue très importante du site, la topographie accidentée et l'utilisation ou l'encombrement des locaux exigeaient un mode d'intervention spécialisé: la collaboration avec l'IGN ouvre aujourd'hui de nouvelles perspectives. À l'occasion d'une résidence en mai et juin derniers, une douzaine d'étudiants de l'École Nationale des Sciences Géographiques ont mesuré au micron près la Chartreuse. Ce programme durera trois ans. Le très haut niveau technique de ces interventions (GPS, relevés topographiques, photogrammétriques, relevés Laser) permettra une application directe sur la restauration du monument, les images 3D révélant des volumes jusqu'alors invisibles. Le rendez-vous des journées du patrimoine est l'occasion de restituer au public une vision claire et attractive scientifiquement établie.

## rendez-vous

Visites commentées de la Chartreuse

samedi 17 septembre 2005

10h 14h 17h 17h15 17h45

dimanche 18 septembre 2005

10h 14h 16h 16h30 17h 17h30

Synthèse des recherches en cours

Présentation des images 3D

samedi 17 septembre 2005 à 15h30

Tinel de la Chartreuse, entrée libre

avec Christian Markiewicz, Archéologue/LAMM

Claude Pribetich Aznar, Architecte du Patrimoine/LAMM,

Daniel Schelstraete, Responsable projet/IGN,

Pierre Marron, Responsable travaux/Chartreuse

### Monument jeu d'enfant

samedi 8 et dimanche 9 octobre 2005 à 9h30 et 14h30, entrée libre, réservation indispensable

**Maison de moine, maison d'artiste**

**Invente ta maison**

des ateliers pour les 8 – 12 ans

Depuis trois ans la Chartreuse participe à la manifestation nationale « Monument jeu d'enfant ». Cette année, profitant de l'exposition Absalon dans nos murs, c'est autour des arts visuels que se déclinent les animations. Les enfants seront incités à réfléchir autour de la thématique de la maison, à partir de la vision monastique de la cellule et celle, contemporaine, de l'artiste Absalon, de petits habitats construits pour fuir le quotidien.

## rendez-vous

Monument jeu d'enfant

samedi 8 et dimanche 9 octobre 2005

9h30 et 14h30

entrée libre, sur réservation

### ACCUEILS

**1<sup>er</sup> Festival du Polar méditerranéen de Villeneuve lez Avignon**  
**samedi 1<sup>er</sup> et dimanche 2 octobre 2005, entrée libre**

*Les Lieux du crime*, signatures, lectures, Nuit du Noir (le 1<sup>er</sup> 20h30),

Exposition photographique de Gilles Larvor *Extérieur/Nuit*.

Renseignements : Office de Tourisme 04 90 25 61 33

**Pas de respect de l'environnement sans une autre économie!**  
**mercredi 9 novembre 2005**

Tables rondes proposées par L'Agora des Différences Fécondes (ADF) et Florence Jullion

avec Thierry Gaudin (président de Prospective 2100),

Marc Luyckx (Directeur de Vision 2020), François Plassard

(agro-économiste), René Passet (Professeur en économie à la Sorbonne),

Patrick Viveret (conseiller référendaire à la Cour des comptes)

Tarifs, informations, inscription sur [www.chartreuse.org](http://www.chartreuse.org)



## La Chartreuse, miroir de l'histoire contemporaine : les territoires en perspective

À l'heure où la Chartreuse est conduite à remettre en chantier pour 2007 la convention qui la lie à l'État dans un projet de site incluant le Fort Saint-André et redéfinissant les partenariats, la question de l'évolution de la contractualisation des politiques culturelles entre l'État et les collectivités territoriales en fait un cas d'école. En tant que centre culturel de rencontre, elle est toute désignée pour accueillir réflexions et travaux de recherche des principaux partenaires, à divers titres, des activités culturelles. C'est dans cet esprit que prennent place différentes manifestations – stages, séminaires, débats – organisées avec l'Institut national du Patrimoine, le Centre national de la fonction publique territoriale, le Comité d'histoire du Ministère de la culture et de la communication, l'Atelier de Rencontres et de Recherches Comparatives en Ethnologie... Ces rendez-vous vont ouvrir notre champ d'étude à l'histoire récente de la Chartreuse et développer de nouvelles perspectives d'un point de vue sociologique, ethnologique, ou encore philosophique en partenariat avec le Collège international de philosophie à partir du premier trimestre 2006.

### **Le Bistrot des ethnologues de l'Atelier de Rencontres et de Recherches Comparatives en Ethnologie (ARCE)**

*Les Monuments sont habités\**, conférence-débat animée par Daniel Fabre, directeur d'études à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, Président du GARAE-Ethnopôle, directeur du Laboratoire d'Anthropologie et d'Histoire de l'Institution de la Culture-LAHIC

mardi 22 novembre 2005 à 20h30, entrée libre  
possibilité de repas à partir de 19h30, 15€  
réservation indispensable au 04 90 15 24 24

*Le Bistrot des ethnologues* est un cycle annuel de conférences créé par l'ARCE, association fondée par des ethnologues en 1993 à Montpellier, dont la vocation est d'intéresser un large public, hors des cénacles universitaires, aux débats et recherches sur l'ethnologie.

Décentralisé pour la première fois à la Chartreuse,

*Le Bistrot des ethnologues* portera sur les questions relatives à l'ethnologie du monument : quelles relations le monument entretient-il avec les habitants de la ville ? Quelles traces a-t-il laissées dans les mémoires familiales ? La restauration du monument est-elle vécue comme une dépossession ou comme une reconnaissance patrimoniale ?...

Ces réflexions seront le point de départ d'un projet global que nous souhaitons imaginer avec l'Ethnopôle et le LAHIC, qui devrait conduire, dans sa phase ultime, à différentes actions de restitution en liaison avec la population : expositions photos, conférences, animations...

\* en référence à l'ouvrage paru en 2004 à la Maison des Sciences de l'Homme, sous la direction de Daniel Fabre

### **Séminaire du Comité d'histoire du Ministère de la culture et de la communication**

lundi 7 et mardi 8 novembre 2005

public concerné : membres du Comité d'histoire, « témoins » institutionnels, chercheurs universitaires, responsables territoriaux, directeurs régionaux des affaires culturelles

*Décentralisation et contractualisation : quelles complémentarités, quelles contradictions, quelle dialectique ?* organisé dans le cadre d'un programme de travail sur le partenariat contractuel entre les collectivités territoriales et l'État dans le domaine culturel. Le débat devra notamment éclairer les motivations respectives de l'État et des collectivités dans leur rapport mutuel. Comment concilier deux aspirations légitimes ?

### **Formation – Institut national du patrimoine (INP)**

public concerné : conservateurs du patrimoine et responsables patrimoniaux

Dans le cadre d'un partenariat avec l'INP, trois stages auront lieu à la Chartreuse :  
*Le Jardin en perspective : esthétique et symbolique* du 26 au 30 septembre  
*Habiter son territoire* du 22 au 24 novembre  
*Le Paysage fluvial* du 13 au 15 décembre

### **Exposition photographique Marc Heller**

novembre/décembre inauguration le 7 novembre

Une vingtaine de photographies aériennes de la région Languedoc-Roussillon et des forteresses du Rhône, dont des grands formats sur bache, seront exposées en novembre. Ce point de vue de l'artiste aixois Marc Heller, photographe pour le Service de l'Inventaire de la DRAC PACA, viendra en contrepoint artistique à la réflexion sur le territoire, engagée par le stage de l'Institut national du patrimoine.

### **Stage du Centre national de la fonction publique territoriale CNFPT**

jeudi 15 et vendredi 16 septembre 2005  
public concerné : directeurs régionaux du CNFPT

Le contexte actuel de la décentralisation fait des cadres du CNFPT des acteurs privilégiés de la gestion publique de la culture, les collectivités territoriales étant, en nombre d'agents comme en budget, les principaux financeurs de la culture en France. Ce premier stage sera l'occasion de les informer de l'activité et des projets de la Chartreuse, susceptibles d'une manière ou d'une autre de les impliquer concrètement, et d'obtenir en retour des informations générales sur les stratégies du CNFPT dans l'évolution du paysage culturel décentralisé.

### **Courants, programme d'échanges culturels**

Sous l'égide de la Fondation franco-américaine et du Ministère de la culture et de la communication du 19 au 21 septembre 2005

Une dizaine de responsables français de lieux patrimoniaux ont été accueillis aux USA au printemps dernier. C'est au tour d'une délégation de huit « curators », animateurs de patrimoine et délégués de diverses fondations américaines, de venir en voyage d'étude en France. Ce séjour à la Chartreuse leur permettra de visiter différents sites dans le Grand Sud et donnera lieu à une évaluation croisée des pratiques respectives de la gestion et de l'animation du Patrimoine.

rendez-vous



Première et dernière de couverture, commande de la Chartreuse au photographe Bernard Plossu.

## SEPTEMBRE

### Journées du Patrimoine :

Visites commentées entrée libre  
**samedi 17**

10h 14h 17h 17h15 17h45

**dimanche 18**

10h 14h 16h 16h30 17h 17h30

Synthèse des recherches en cours  
et présentation des images 3D

**samedi 17 à 15h30**, entrée libre

## OCTOBRE

### Monument jeu d'enfant

**samedi 8 et dimanche 9**

à 9h30 et 14h30, entrée libre  
sur réservation

### Rencontre-lecture avec les auteurs en résidence

**lundi 10 à 18h30**, entrée libre

### Rencontre-lecture avec les traducteurs en résidence

**lundi 24 à 18h30**, entrée libre

## NOVEMBRE

### Exposition Marc Heller

Inauguration

**lundi 7**, entrée libre

### Le Bistrot des ethnologues

conférence-débat

par Daniel Fabre

**mardi 22 à 20h30**, entrée libre

### Librairie de Noël

**mercredi 30**

### Rencontre-lecture

Philippe Dorin

**mercredi 30 à 15h**, entrée libre

## DÉCEMBRE

### Librairie de Noël

**vendredi 2, samedi 3**

**et dimanche 4**

## JANVIER 2006

### Le Galop du Girafon : vers un cirque d'écriture

Lonely Circus

Présentation du travail en cours

**vendredi 6 à 18h**, entrée libre

## Librairie de Noël

Le mercredi 30 novembre 2005  
et les vendredi 2, samedi 3 et  
dimanche 4 décembre 2005

Des idées de cadeaux à la librairie  
de la Chartreuse : albums et  
CD jeunesse, beaux livres d'art,  
d'architecture, d'histoire mais  
aussi ouvrages sur les jardins,  
la cuisine, les patrimoines  
régionaux, objets d'écriture...

En prime pour les enfants :  
des «visites-frissons» du monument  
et des lectures de contes. (sur réservation)

Le mercredi 30 novembre, rencontre-  
lecture avec Philippe Dorin, auteur  
pour la jeunesse.

Horaires d'hiver : de 10h à 12h30  
et de 14h à 17h30, tous les jours  
y compris le dimanche.

Ouverture en continu pour  
la Librairie de Noël.

### Les visites chocolat

reprennent à partir de novembre,  
le dimanche à 15h :

13, 20, 27 novembre

11, 18 décembre

8, 15, 22, 29 janvier

12, 19, 26 février

### Le Jardin d'hiver

bar-salon de thé

du jeudi au dimanche,

les après-midi

### La Chartreuse

BP 30

30404 Villeneuve Avignon cedex

téléphone : 0490 15 24 24

télécopie : 0490 25 76 21

mél : chartreuse@chartreuse.org

site : www.chartreuse.org

### horaires d'ouverture du monument :

de 9h à 18h30 du 1<sup>er</sup>/04 au 30/09,  
de 9h30 à 17h30 du 1<sup>er</sup>/10 au 31/03.

jours de fermeture : 1<sup>er</sup>/01, 1<sup>er</sup>/05,

1<sup>er</sup> et 11/11, 25/12.

### Photographies :

Francis Coulaud, tous droits réservés

Jacques Develay, ©Serge Périchon

Claudius Lünstedt, ©Alexander Feuerreisen

Paul Pourveur, ©tous droits réservés

Michèle Sigal, ©Dominique Mignon

Alice Latta, ©Chantal Berg

Anka Rotescu, ©tous droits réservés

Frank Weigand, tous droits réservés

Image 3D, ©IGN

Imprimerie Laffont Avignon

Directeur de la publication :

François de Banès Gardonne